

Alceste 803 825
Héraclès dégrisé

ΘΕΡΑΠΩΝ, ΗΡΑΚΛΗΣ

ΘΕ. Ἐπιστάμεσθα ταῦτα· νῦν δὲ πρᾶσσομεν οὐχ οἷα κώμου καὶ γέλωτος ἄξια.	803
HP. Γυνή θυραῖος ἢ θανοῦσα· μὴ λίσανδρος πένθει· δόμων γὰρ ζῶσι τῶνδε δεσπότες.	
ΘΕ. Τί ζῶσιν; οὐ κάτοισθα τῶν δόμοις κακά;	
HP. Εἰ μὴ τι σός με δεσπότης ἐψεύσατο.	
ΘΕ. Ἄγαν ἐκεῖνός ἐστ' , ἄγαν φιλόξενος.	
HP. Οὐ χρῆν μ' ὀδνεῖον γ' οὔνεκ' εὖ πάσχειν νεκροῦ;	810
ΘΕ. Ἡ κάρτα μέντοι καὶ λίσαν οἰκεῖος ἦν.	
HP. Μῶν ξυμφορὰν τιν' οὔσαν οὐκ ἔφραζέ μοι ;	
ΘΕ. Χαίρων ἴδ' . ἡμῖν δεσποτῶν μέλει κακά.	
HP. Ὅδ' οὐ θυραίων πημάτων ἄρχει λόγος.	
ΘΕ. Οὐ γὰρ τι κωμάζοντ' ἂν ἡχθόμην σ' ὄρων.	815
HP. Ἀλλ' ἢ πέπονθα δεῖν' ὑπὸ ξένων ἐμῶν ;	
ΘΕ. Οὐκ ἦλθες ἐν δέοντι δέξασθαι δόμοις. [Πένθος γὰρ ἡμῖν ἐστι· καὶ κουρὰν βλέπεις μελαμπέπλους στολμούς τε.	
HP. Τίς δ' ὁ κατθανών ;]	
Μῶν ἢ τέκνων τις φροῦδος ἢ γέρων πατήρ ;	820
ΘΕ. Γυνή μὲν οὖν ὄλωλεν Ἀδμήτου, ξένη .	
HP. Τί φῆς ; ἔπειτα δῆτά μ' ἐξενίζετε ;	
ΘΕ. Ἥιδεῖτο γὰρ σε τῶνδ' ἀπώσασθαι δόμων.	
HP. Ὡ σκέτλι' , οἷας ἡμπλακες ξυναόρου.	
ΘΕ. Ἀπωλόμεσθα πάντες, οὐ κείνη μόνη.	825

Vocabulaire classé par ordre de fréquence :

Fréquence 1

ἀλλά : mais

ἄν : particule

ἄξιος,α,ον : digne de

ἀπόλλυμι (ὄλλυμι) : perdre, faire périr (passif : être perdu, mourir)

ἄρχω : commencer, commander

γὰρ : car, en effet

γε : certes, assurément

γυνή,αικός (ἡ) : la femme, l'épouse

δέ : d'autre part, et

δεῖ : il faut, il convient, il est convenable

δεινός,η,ον : terrible (en bonne ou en mauvaise part), extraordinaire, habile

δέχομαι : recevoir

δόμος , ου (ὄ) : la demeure

ἐγώ, με : moi

εἰ : si
 εἰμι : je suis
 ἐκεῖνος,η,ο : celui-là
 ἐμός,ή,όν : mon, mien
 ἐν : + D dans
 ἔπειτα : ensuite, après, et après
 ἐπίσταμαι : savoir
 ἔρχομαι : aller
 εὖ πάσχω : être bien traité
 ζῶ : vivre
 ἤ : 1) est-ce que ? 2) certes, assurément
 ἢ : ou, ou bien, que (comp.)
 ἡμεῖς : nous
 καί : et, aussi, même
 κακός,ή,όν : mauvais, mal, méchant
 κείνος,η,ο : celui-là
 λόγος, ου (ὁ) : le discours
 μέλει : il convient
 μέν : d'une part
 μέντοι : assurément
 μή : ne ... pas, de ne pas
 μόνος, η, ον : seul
 νῦν : maintenant, en réalité (après hypothèse)
 ξένος,ου (ὁ) : l'étranger, l'hôte
 ξυμφορά, ᾶς (ἡ) : le malheur
 ὅδε, ἡῖδε, τόδε : celui-ci
 οἰκεῖτος,α,ον : propre, particulier, de la maison, familier
 οἶος,α,ον : tel que, capable de, susceptible de
 ὀράω,ῶ : voir
 οὐ, οὐκ, οὐχ : ne pas
 οὖν : donc
 οὗτος,αὕτη,τοῦτο : celui-ci
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν : tout, chaque
 πατήρ, πατρός (ὁ) : le père
 πράττω (εὖ) réussir, être dans une bonne situation
 σός,ή,όν : son, sien
 σύ : toi, tu
 τε : et
 τέκνον, ου (τό) : l'enfant
 τις, τι : quelqu'un, quelque, quelque chose
 τίς, τί : qui? Quoi? Pourquoi? Comment?
 ὑπό : + G par, du fait de
 φημι : je dis
 χαίρω : je me porte bien, je me réjouis (impér. Salut!)
 χρεή : il faut
 ψεύδομαι : je mens

ὦ̃ : ô

Fréquence 2

βλέπω : voir, regarder

γέρον, οντος (ὁ) : le vieillard

δεσπότης, ου (ὁ) : le maître

δῆτα : certes, assurément

λίαν : trop

νεκρός, οῦ (ὁ) : le mort, le cadavre

φράζω : expliquer, indiquer

Fréquence 3

πῆμα, ατος (τό) : le malheur, la catastrophe, le fléau

σχέτλιος, α, ον : malheureux, misérable, terrible à supporter

Fréquence 4

ἄγαν : trop

αἰδέομαι, οὔμαι : avoir honte de, avoir scrupule à

ἄχθομαι : être, chargé, être accablé

γέλως, ωτος (ὁ) : le rire, l'objet de rire

μῶν : est-ce que?

πένθος, ους (τό) : le deuil, la douleur

φροῦδος, η, ον : qui est parti (d'où subst. Le trépassé)

Ne pas apprendre

ἀμπλακίσκω : manquer le but, ne pas obtenir

ἀπ-ωθέω (ἀπώσω...) : repousser

θανοῦσα (ή) : la morte

θυραῖος, α, ον : qui est à la porte, étranger

ἴθι : allons! Va!

κάρτα : très, tout à fait

κάτ-οἶδα : savoir parfaitement

κατθανών (ὁ) : le mort

κουρά, ᾶς (ή) : la tête rasée (signe de deuil)

κώμος, ου (ὁ) : fête, partie de plaisir, banquet

κωμάζω : banqueter, festoyer, faire la fête

μελάμ-πεπλος, ος, ον : à la robe noire

ξενίζω : recevoir comme un hôte, accueillir

ξυνάορος, ος, ον : qui est uni à, époux, épouse

ὄθνεῖος, α, ον : étranger

οὔνεκα : + G à cause de

στολμός, οῦ (ὁ) : l'équipement, l'appareil, l'accoutrement

τάν = τὰ ἐν

φιλόξενος,ος,ον : hospitalier

Traduction au plus près du texte : Alceste 803-825

Le serviteur Nous savons cela; mais maintenant nous sommes dans une situation
803

Qui n'est pas telle qu'elle soit digne de fête joyeuse et de rire.

Héraclès C'est une femme étrangère que la morte; ne porte pas trop
805

Le deuil; car ils sont vivants, les maîtres de ce palais!

Le serviteur Comment ça, ils vivent? Ne sais-tu pas complètement les malheurs
du palais?

Héraclès Sauf si ton maître m'a menti de quelque façon.

Le serviteur Lui, il est trop, oui, trop hospitalier.

Héraclès Fallait-il que moi, à cause d'une morte étrangère à la famille, je ne sois
pas bien traité?
810

Le serviteur Certes oui, assurément, elle n'était que trop de la maison!

Héraclès Est-ce qu'il ne m'a indiqué quelque malheur qui existe?

Le serviteur Va en te réjouissant! C'est à nous qu'importent les malheurs de nos
maîtres.

Héraclès Ce discours n'annonce pas des malheurs étrangers.

Le serviteur Non, car <autrement>, en te voyant festoyer, je ne serais nullement
accablé de chagrin!
815

Héraclès Mais est-ce que j'ai été traité de terrible façon par mes hôtes?

Le serviteur Tu n'es pas arrivé à propos, pour être accueilli dans la demeure.

[car nous avons un deuil : et tu vois bien ma tête rasée
et mes habits de deuil à la robe noire.]

Héraclès Qui est donc le mort?

Est-ce que celui qui est parti est l'un de ses enfants, ou son vieux père?
820

Le serviteur Eh bien, c'est l'épouse d'Admète qui a péri, étranger.

Héraclès Que dis-tu? Et après ça, vous m'avez accueilli comme hôte?

Le serviteur C'est qu'il avait honte de te repousser de cette demeure.

Héraclès Ô malheureux, quelle compagne as-tu perdue !

Le serviteur Nous sommes tous anéantis, pas elle seule...
825